# CULTURE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** constituant un Accord modifiant d'avantage l'Accord sur les relations cinématographiques du 30 mai 1983

Ottawa, le 11 avril 1991 et le 8 septembre 1992

En vigueur le 8 septembre 1992

# CULTURE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF FRANCE** constituting an Agreement further amending the Agreement concerning Cinematographic Relations of May 30, 1983

Ottawa, April 11, 1991 and September 8, 1992

In force September 8, 1992

# CULTURE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FRANÇAISE** constituant un Accord modifiant d'avantage l'Accord sur les relations cinématographiques du 30 mai 1983

Ottawa, le 11 avril 1991 et le 8 septembre 1992

En vigueur le 8 septembre 1992

# CULTURE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF FRANCE** constituting an Agreement further amending the Agreement concerning Cinematographic Relations of May 30, 1983

Ottawa, April 11, 1991 and September 8, 1992

In force September 8, 1992

External Affairs and International Trade Canada — Canada — Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

OTTAWA, le 11 avril 1991

N° JLAB-0152

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux accords suivants entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française:

(i) l'Accord sur les relations cinématographiques, signé à Ottawa le 30 mai 1983,(1) comme modifié par un Échange de Notes fait à Ottawa le 8 février 1989;(2)

(ii) l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique, signé à Paris le 11 juillet 1983,(3) comme modifié par un Échange de Notes fait à Ottawa le 8 février 1989;(4)

(iii) l'Accord relatif à la promotion de projets de coproduction cinématographique ou audiovisuelle dans le domaine de l'animation, signé à Paris, le 10 janvier 1985;(5) et

Son Excellence M. François Bujon de L'Estang
Ambassadeur de la République française
Ottawa

(1) Recueil des traités du Canada 1983 No 14
(2) Recueil des traités du Canada 1989 No 6
(3) Recueil des traités du Canada 1983 No 17
(4) Recueil des traités du Canada 1989 No 8
(5) Recueil des traités du Canada 1985 No 6

External Affairs and International Trade Canada | Canada | Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada

OTTAWA, April 11 , 1991

No. JLAB-0152

Excellency,

I have the honour to refer to the following Agreements between the Government of Canada and the Government of the Republic of France:

(i) The Agreement concerning Cinematographic Relations signed in Ottawa on May 30 1983,(1) as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989;(2)

(ii) The Agreement concerning the Promotion of Co-Produced Cinematographic Projects, signed in Paris on July 11, 1983,(3) as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989;(4)

(iii) The Agreement concerning the Promotion of Film and Video Co-production Projects in the Field of Animation, signed in Paris on January 10, 1985;(5) and

His Excellency François Bujon de L'Estang
Ambassador of France
Ottawa

(1) Canada Treaty Series 1983 No. 14
(2) Canada Treaty Series 1989 No. 6
(3) Canada Treaty Series 1983 No. 17
(4) Canada Treaty Series 1989 No. 8
(5) Canada Treaty Series 1985 No. 6

(iv) l'Accord sur les relations dans le domaine de la télévision, signé à Paris, le 11 juillet 1983,[1] comme modifié par un Échange de Notes fait à Ottawa le 8 février 1989.[2]

Lors de la réunion de la Commission mixte cinématographique tenue à Ottawa, le 5 septembre 1990, les représentants de nos deux pays ont jugé utile de modifier les dispositions de ces Accords. J'ai donc l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer les modifications énoncées dans l'Annexe de cette note.

Si ces propositions conviennent au gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent un accord modifiant les quatre accords nommés dans le premier paragraphe de cette note, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures

par Paul Racine
Sous-ministre adjoint
Politique des communications
Ministère des Communications

(1) Recueil des traités du Canada 1983 No 18
(1) Recueil des traités du Canada 1989 No 7

(iv) The Agreement on Television Relations, signed in Paris on July 11, 1983,[1] as amended by an Exchange of Notes done in Ottawa on February 8, 1989.[2]

At the meeting of the Joint Cinematographic Commission held in Paris on September 5, 1990, representatives of our two countries agreed to amend these Agreements. I have the honour, on the instructions of my Government, to propose amendments to those agreements in accordance with the Annex to this Note.

If the proposed amendments are acceptable to the Government of France, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement amending the four agreements listed in the opening paragraph of this Note, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul Racine
Assistant Deputy Minister
Communications Policy
Department of Communications

for The Secretary of State
for External Affairs

(1) Canada Treaty Series 1983 No. 18
(2) Canada Treaty Series 1989 No. 7

**ANNEXE**

(i) L'ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES COMME MODIFIÉ

Le paragraphe (2) de l'article III est modifié par l'ajoint de la phrase soulignée ci-dessous, à l'endroit indiqué:

«La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Cette participation est limitée à un seul rôle principal.»

**ANNEX**

(i) AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS AS AMENDED

Paragraph (2) of Article III shall be modified by adding the underlined sentence below in the location indicated:

"Should the cinematographic production so require, the participation of performers other than those provided for in paragraph 1 may be permitted, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Such participation shall be limited to one leading role."

AMBASSADE DE FRANCE
AU CANADA
—
L'AMBASSADEUR

42 PROMENADE SUSSEX
OTTAWA

le 8 septembre 1992

n° 638

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note verbale JLAB- 0152 en date du 11 avril 1991 visant à amender les quatre accords suivants entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada :

*"Voir la Note du Canada du 11 avril 1991"*

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre note agréent au Gouvernement de la République Française et de confirmer que votre note, laquelle fait également foi en français et en anglais, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant les accords précités, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Madame le Ministre, l'expression de ma haute considération.

Alfred Siefer-Gaillardin

Alfred SIEFER-GAILLARDIN

L'Honorable Barbara McDougall
Secrétaire d'Etat
aux Affaires Extérieures
Edifice Lester B. Pearson
125 Promenade Sussex
OTTAWA, Ontario, K1A 0G2

EMBASSY OF FRANCE
TO CANADA
AMBASSADOR

42 Sussex Drive
Ottawa

(Translation)

September 8, 1992

N° 638

Mrs. Minister:

I have the honour to acknowledge receipt of your note verbale JLAB- 0152 dated April 11, 1991, amending the four following agreements between the Government of the French Republic and the Government of Canada:

(See the Note from Canada of April 11, 1991)

It is my pleasure to inform you that the proposals set out in your Note are acceptable to the Government of the French Republic, and to confirm that your Note, which is equally authentic in English and French, and this reply constitute an agreement between our governments amending the agreements listed, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mrs. Minister, the expression of my highest consideration.

[sgd] Alfred Siefer-Gaillardin

The Honourable Barbara McDougall
Secretary of State for External Affairs
Lester B. Pearson Building
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario, K1A 0G2

Minister of Public Works and Government Services
Canada - 1998
Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -
PWGSC
Ottawa, Canada K1A 0S9
Catalogue No. E3-1992/26
ISBN 0-660-60385-3

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada - 1998
En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du
Canada - TPSGC
Ottawa, Canada K1A 0S9
N° de catalogue E3-1992/26
ISBN 0-660-60385-3